

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文翻譯 (一)	授課 教師	戴毓芬 TAI YU-FEN
	TRANSLATION OF SPANISH (I)		
開課系級	西語三 B	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFSXB3B		
課程與SDGs 關聯性	SDG3 良好健康和福祉 SDG10 減少不平等 SDG12 負責任的消費與生產 SDG16 和平正義與有力的制度		
系 (所) 教育目標			
一、奠定西語基本能力。 二、培養具國際觀全方位的西語溝通人才。 三、培育學生自主學習西語能力及健全文化素養。 四、建立未來職場西語專業領域。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備西語聽力、口說B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。(比重：20.00) B. 具備西語閱讀與寫作B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。(比重：50.00) C. 具備西語專業知識。(比重：30.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：15.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00) 4. 品德倫理。(比重：10.00) 5. 獨立思考。(比重：20.00) 6. 樂活健康。(比重：10.00) 7. 團隊合作。(比重：15.00) 8. 美學涵養。(比重：10.00)			
課程簡介	本課程是透過大一大二兩年西班牙文學習後應用於學習如何翻譯。翻譯文章將配合聯合國永續發展之目標擇取適合題材。		

	This course is based on the earlier two years' learning about Spanish, then it will be used to how to translate. Some texts will be selected according to the sustainable development goals of the United Nations.
--	--

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知 (Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意 (Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能 (Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	課程目標是透過不同文類之文章去揣摩不同文類之翻譯技巧或策略，同時藉由不同文類字彙，增加西文DELE應考能力。	The objective is to study the different texts and learn some basic translation's skills to face the different texts. At the same time, the texts will help to improve students' Spanish for DELE test.
2	課程目標是透過不同文類之文章去揣摩不同文類之翻譯技巧或策略，同時藉由不同文類字彙，增加西文DELE應考能力。	The objective is to study the different texts and learn some basic translation's skills to face the different texts. At the same time, the texts will help to improve students' Spanish for DELE test.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABC	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)
2	認知	ABC	12345678	講述、討論	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	111/09/05~ 111/09/11	presentation for the course, Translation theory	
2	111/09/12~ 111/09/18	Translation theory	
3	111/09/19~ 111/09/25	text 1 (Taiwan's history)	
4	111/09/26~ 111/10/02	text 2 (Taiwan's history)	
5	111/10/03~ 111/10/09	text 3 (Taiwan's history)	
6	111/10/10~ 111/10/16	text 4 (Peace, justice and strong institutions)	
7	111/10/17~ 111/10/23	text 4 (Peace, justice and strong institutions)	

8	111/10/24~ 111/10/30	text 5 (Good health and well-being)	
9	111/10/31~ 111/11/06	text 5 (Good health and well-being)	
10	111/11/07~ 111/11/13	期中考試週	
11	111/11/14~ 111/11/20	text 6 (Decent work)	
12	111/11/21~ 111/11/27	text 6 (Decent work)	
13	111/11/28~ 111/12/04	text 7 (Responsible consumption)	
14	111/12/05~ 111/12/11	text 8 (illustrated book translation)	
15	111/12/12~ 111/12/18	text 8 (illustrated book translation)	
16	111/12/19~ 111/12/25	text 8 (illustrated book translation)	
17	111/12/26~ 112/01/01	期末考試周	
18	112/01/02~ 112/01/08	期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9)	
修課應 注意事項	1.出席率和課堂表現供調整學期成績參考。 2.病假扣一分，遲到扣0.5分，曠課扣二分；上課缺課達1/3者扣考。		
教學設備	電腦		
教科書與 教材	自編：網路新聞 文章等等 noticias, textos de diferentes tipos.		
參考文獻			
批改作業 篇數	8 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		